

## Décima primeira Olimpíada Internacional de Linguística

Manchester (Grã-Bretanha), 22–26 de julho de 2013

## Problemas da prova individual

Não copie os dados dos problemas. Escreva a sua solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte. Indique em cada folha o número do problema, o número do seu assento e o seu sobrenome. Caso contrário, seu trabalho pode ser extraviado.

As suas respostas devem ser bem justificadas. Mesmo uma resposta perfeitamente correta receberá uma pontuação baixa se não for acompanhada de uma explicação.

**Problema 1 (20 pontos).** São dadas, a seguir, algumas palavras na língua yidiny e suas traduções para o português:

<b>guda:ga</b>	cão	<b>gudagabi</b>	outro cão
<b>bupa</b>	mulher	<b>gaʒagimba:m</b>	vindo do homem branco
<b>wagu:ʒa</b>	homem	<b>biŋʒi:ngu</b>	pela vespa
<b>muyubara</b>	estrangeiro	<b>bimbi:n</b>	do pai
<b>gaʒagimba:gu</b>	pelo homem branco	<b>muʒam</b>	mãe
<b>bamagimbal</b>	sem a pessoa	<b>biŋʒi:nmu</b>	vindo da vespa
<b>bama:gu</b>	pela pessoa	<b>maʒu:rbi</b>	outro sapo
<b>bimbi:bi</b>	outro pai	<b>bupaɣimbal</b>	sem a mulher
<b>mularigu</b>	pelo iniciado	<b>baʒigalni</b>	da tartaruga
<b>mularini</b>	do iniciado	<b>ʒudu:lumuʒay</b>	com o pombo
<b>bupa:m</b>	vindo da mulher		

A marca “:” indica que a vogal precedente é longa.

(a) Marque as vogais longas (se houver): **mugaʒumu** vindo da rede de pesca  
**waŋalgu** pelo bumerangue

(b) Marque as vogais longas (se houver) e traduza para o português:  
**baman, bupa:bi, maʒurmuʒay, muʒamni.**

(c) Traduza para o yidiny:  
do estrangeiro, pela rede de pesca, pai, vindo do sapo,  
sem o homem, do pombo, tartaruga, sem o bumerangue.

⚠ O yidiny pertence à família pama-nyungana. Ele é falado por cerca de 150 pessoas no estado de Queensland, Austrália. **ʒ, ŋ, ɲ, ɽ** são consoantes.

—*Bojidar Bojanov, Ivan Derjanski*

**Problema 2 (20 pontos).** São dadas, a seguir, algumas palavras na língua iucaguir da tundra e suas traduções para o português em ordem arbitrária:

*ilennime, joqonnime, saancohoje, johudawur, ilenlegul, cireme, johul, aariinmøŋer, joqodile, møŋer, ciremennime, joqoncohoje, saadoŋoj, uoduo, oŋoj, aariinjohul, uodawur, joqol*

tiro, caixa de madeira, nariz, pássaro, faca iacute, ração de rena, bolsa, boca do fuzil, cavalo, estojo de nariz, casa de madeira, neto, trovão, iacute, berço, rebanho de renas, faca de madeira, ninho

(a) Determine as correspondências corretas.

(b) A palavra *ewce* significa ‘ponta, extremidade’. Traduza para o português:

*aarii, aariidoŋoj, ciremedawur, ile, johudewce, legul, saal, saannime, uo.*

Duas dessas palavras possuem os mesmos significados que duas das palavras listadas entre os dados.

(c) A palavra *cuo* significa ‘ferro’. Traduza para o iucaguir:

pássaro de ferro, ronco, ponta da lâmina da faca, saco de provisões.

Se você não tem certeza sobre como traduzir determinada palavra, explique o porquê.

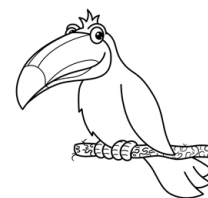
⚠ A língua iucaguir da tundra é falada por uma pequena população no nordeste siberiano. Ela é falada apenas por algumas dezenas de pessoas, principalmente idosos, uma vez que muitos iucaguirs abandonaram sua língua em favor do russo ou de outra das línguas de seus vizinhos mais numerosos, frequentemente portadores de uma cultura material mais desenvolvida (como os iacutes).

O estojo de nariz é um protetor do nariz contra o frio.

—*Ivan Derjanski*

**Problema 3 (20 pontos).** São dadas, a seguir, algumas palavras e expressões na língua pirahã e transcrições simplificadas de suas pronúncias, na fala comum:

<i>bagiai baabi</i>	ba.gia. <sup>1</sup> baa.bi	ladrao mau
<i>bahoigatoi</i>	ba.hoi.ga. <sup>1</sup> toi	porco
<i>bahoigatoi baihiigi</i>	ba. <sup>2</sup> hoi.ga.to.bai. <sup>1</sup> hii.gi	porco lento
<i>giopai</i>	gio. <sup>1</sup> pai	cão
<i>giopai hoigi</i>	gio.pa. <sup>1</sup> hoi.gi	cão sujo
<i>giopai sabi</i>	gio.pa. <sup>1</sup> sa.bi	cão zangado
<i>giopai xaibogi</i>	<sup>2</sup> gio.pa. <sup>1</sup> ai.bo.gi	cão veloz
<i>hixi</i>	hi. <sup>1</sup> ?i	rato
<i>hixi xitaxi</i>	hi.? <sup>ii</sup> . <sup>1</sup> tai.? <sup>i</sup>	rato pesado
<i>kagahoaogii toio</i>	ka.ga.ho.ao.gi.to. <sup>1</sup> io	mamão velho
<i>kagaihiai</i>	ka. <sup>1</sup> gai.hi.ai	jaguar
<i>kagaihiai baagiso</i>	ka.gai. <sup>2</sup> hia. <sup>1</sup> baa.gi.so	muitos jaguares
<i>kagaihiai xaibogi</i>	ka.gai. <sup>2</sup> hia. <sup>1</sup> ai.bo.gi	jaguar veloz
<i>kagihii</i>	ka.gi. <sup>1</sup> hi	vespa
<i>kahai baihiigi</i>	ka. <sup>2</sup> ha.bai. <sup>1</sup> hii.gi	flecha lenta
<i>kaibai xogiai</i>	kai. <sup>1</sup> bao.gi.ai	macaco grande
<i>kaoaibogi</i>	kao. <sup>1</sup> ai.bo.gi	espírito da floresta
<i>kaoaibogi sabi</i>	kao.ai.bo.gi. <sup>1</sup> sa.bi	espírito da floresta zangado
<i>koxopa</i>	ko.? <sup>o</sup> . <sup>1</sup> pa	estômago
<i>piahaogixisoaiipi</i>	pia.hao.gi.? <sup>i</sup> .so. <sup>1</sup> ai.pi	banana cozida
<i>poogaihiai</i>	poo. <sup>1</sup> gai.hi.ai	banana
<i>tagasaga</i>	ta.ga. <sup>1</sup> sa.ga	machete
<i>xabagi</i>	<sup>1</sup> ?a.ba.gi	tucano
<i>xabagi giisai</i>	?a.ba.gi.gii. <sup>1</sup> sai	este tucano
<i>xagai</i>	?a. <sup>1</sup> gai	torto
<i>xaogii</i>	<sup>1</sup> ?ao.gii	estrangeira
<i>xibogi</i>	<sup>1</sup> ?i.bo.gi	leite
<i>xiga</i>	<sup>1</sup> ?i.ga	duro
<i>xiaapisi</i>	?ii. <sup>1</sup> aa.pi.si	luva
<i>xisipoai</i>	?i.si.po. <sup>1</sup> ai	asa
<i>xisitai xagai</i>	?i.si. <sup>1</sup> taa.gai	pena torta
<i>xisoobai</i>	?i. <sup>1</sup> soo.bai	lontra
<i>xogiai</i>	?o.gi. <sup>1</sup> ai	grande



tucano

Escreva abaixo como são pronunciadas as seguintes palavras e expressões:

<i>xaabi</i>	fino	<i>bigi</i>	chão	<i>poogaihiai toio</i>	banana velha
<i>xaapisi</i>	braço	<i>kagahoaogii</i>	mamão	<i>xabagi kapioxio</i>	outro tucano
<i>xitixisi</i>	peixe	<i>kaibai</i>	macaco	<i>xabagi xogiai</i>	tucano grande
		<i>kapiugaiitoi</i>	lápiz		

⚠ O pirahã é a língua indígena do povo pirahã, que vive isolado no Amazonas, Brasil. Trata-se do único membro sobrevivente da família linguística mura.

[?] é uma consoante (a chamada pausa glotal). [h] = rr em *carro*. A marca “.” indica a separação das sílabas. A marca “<sup>1</sup>” antes de uma sílaba indica o acento tônico principal. A marca “<sup>2</sup>” antes de uma sílaba indica o acento tônico secundário (se houver algum).

—Artūrs Semeņuks

**Problema 4 (20 pontos).** São dadas, a seguir, algumas frases na língua muna e suas traduções para o português:

1. *murihino andoandoke dofoni we molo.*  
Os alunos do Macaco sobem a montanha.
2. *lambuku nakumodoho.*  
Minha casa estará distante.
3. *lambuhindo lagahi nofanaka.*  
As casas das formigas estão quentes.
4. *lagahino damumaa kaleino robhine.*  
As formigas dele comerão a banana da mulher.
5. *a dhini nofumaa ndokehiku.*  
O demônio come meus macacos.
6. *robhineno naghumoli lambuno adhiadhini.*  
A mulher dele comprará a casa do Demônio.
7. *a kontuhi namanaka.*  
As pedras estarão quentes.
8. *a robhinehi dakumala we andoandoke.*  
As mulheres irão até o Macaco.
9. *a murihi dosuli we lambuhi.*  
Os alunos retornam às casas.
10. *lagahino muriku dokodoho.*  
As formigas do meu aluno estão distantes.
11. *adhiadhini nododo molondo.*  
O Demônio corta a montanha deles.

(a) Traduza para o português:

12. *andoandoke nogholi lagahiku.*
13. *a dhinihi dasumuli we murindo robhinehi.*

(b) Traduza para o muna:

14. A Formiga escalará a pedra do aluno.
15. As formigas vão até o Demônio.
16. Os macacos das minhas mulheres cortarão minhas bananas.
17. As montanhas do macaco estão distantes.

⚠ O muna pertence à família austronésia. Ele é falado por cerca de 300 000 pessoas na Indonésia.

Os nomes sublinhados pertencem a personagens de fábulas.

—Ksenia Guiliarova

**Problema 5 (20 pontos).** Em uma série de experimentos desenvolvidos na Universidade Carnegie Mellon (Pitsburgo, EUA) no ano de 2010, exibiu-se a voluntários algumas palavras em inglês, enquanto se acompanhava o nível de atividade em diferentes locais do cérebro. Depois disso, pediu-se aos voluntários que pensassem em outras palavras, a partir de uma lista pré-selecionada de 60 termos, enquanto a atividade cerebral continuava sendo monitorada. Utilizando os dados obtidos, os pesquisadores puderam determinar, com grande sucesso, as palavras em que os voluntários estavam pensando.

Abaixo mostramos alguns dados dos níveis de atividade em quatro locais do cérebro, em função da palavra em que os voluntários estavam pensando.

Palavra	Tradução	Local A	Local B	Local C	Local D
<i>airplane</i>	avião	alto	baixo	baixo	alto
<i>apartment</i>	apartamento	alto	baixo	baixo	alto
<i>arm</i>	braço	baixo	alto	baixo	baixo
<i>corn</i>	milho	baixo	baixo	alto	baixo
<i>cup</i>	copo	baixo	baixo	alto	baixo
<i>igloo</i>	iglu	alto	baixo	baixo	baixo
<i>key</i>	chave	alto	alto	baixo	baixo
<i>lettuce</i>	alface	baixo	baixo	alto	alto
<i>screwdriver</i>	chave de fenda	baixo	alto	baixo	alto

Segue uma lista com as mesmas informações de seis outras palavras em que os voluntários pensaram: *bed* ‘cama’, *butterfly* ‘borboleta’, *cat* ‘gato’, *cow* ‘vaca’, *refrigerator* ‘geladeira’, *spoon* ‘colher’.

Palavra	Local A	Local B	Local C	Local D
1	baixo	baixo	alto	alto
2	baixo	baixo	alto	baixo
3	alto	baixo	baixo	baixo
4	baixo	baixo	baixo	alto
5	baixo	alto	alto	baixo
6	baixo	baixo	baixo	baixo

Determine as correspondências corretas.

—*Boris Iomdin*

**Editores:** Svetlana Burlak, Ivan Derjanski, Hugh Dobbs, Dimitri Gerasimov, Ksenia Guiliarova, Stanislav Gurevitch (editor-chefe), Gabriela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Jae Kyu Lee, Aleksejs Peguševs, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Rosina Savisaar, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev, Todor Tchervenkov.

**Texto em português:** Bruno L’Astorina.

Boa sorte!